

# 英汉成语中的隐喻模式及其隐喻机制的研究

李四清

(上海师范大学 外国语学院, 上海 200234)

**摘要:** 文章以英汉成语为研究对象,揭示和分析成语中诸如显性隐喻、隐性隐喻和类比等隐喻模式。隐喻在成语从字面意义升华的过程中起着工具和桥梁的作用,这一过程就是隐喻形成的过程。

**关键词:** 成语;隐喻;模式;机制

## 一、引言

英汉语中成语是语言学习中的难点。成语是语言中典型语义的浓缩。John Sinclair(约翰·辛克莱)在《语料库,语词索引与搭配》一书中这样来定义英文的 idiom, "An idiom is a group of two or more words which are chosen together in order to produce a specific meaning or effect in speech or writing The individual words which constitute idioms are not reliably meaningful in themselves, because the whole idiom is required to produce the meaning"<sup>[1](P90)</sup>。从辛克莱的定义不难发现,一组词组合在一起产生了一种特定的意义和功效。辛克莱定义中的后一句说明单个词汇的意义不一定存在,而是和别的词义组合形成了新的意义。因此,掌握这种特定的意义是学习成语的关键。

汪榕培在《英语词汇学高级教程》中指出:“英语词汇的词义扩展在很大程度上是隐喻在起作用。英语成语从字面意义扩展为隐喻意义,从而形成成语的整体意义,这个过程就是隐喻形成的过程,因为语言中的隐喻现象本身就是由于客观世界的现实使人的思维中出现了隐喻的概

念”<sup>[1](P98)</sup>。他的结论中最重要的一点是英语成语从字面意义扩展为隐喻意义。这和辛克莱的定义相吻合。辛克莱定义中特定的意义和功效就是汪先生所指的隐喻意义。本文就是以英汉成语为研究语料,用隐喻理论来探讨成语中的隐喻模式、隐喻在成语演变过程中的作用及隐喻形成的机制。

## 二、英汉成语中的隐喻模式

1. 显性隐喻,就是明喻。亚里士多德把隐喻与明喻看作是同类。他认为:“明喻也是一种隐喻,其差别很小,他们其实是一回事”<sup>[2](P52)</sup>。胡壮麟在《认知隐喻学》中也提到亚氏的这一观点:“除类推外,在所列举的隐喻诸形式中,提到了明喻。明喻指对两个基本上不相同的事物做比较,特别是这种比较因使用了引导词 like 或 as,使语义清晰显现”<sup>[3](P27)</sup>。明喻所以能清晰显现就在于它的公式化,这个公式就是 A is like (as) B。亚里士多德称为述谓形式<sup>[2](P53)</sup>。英语成语中以这种形式出现的很多,以几个常见的例子为证。

(1) 以 like 为引导词的成语

like water off a duck's back, like taking candy

收稿日期:2004-08-30

作者简介:李四清(1966-),男,山西人,上海师范大学外国语学院讲师,主要从事语言学、跨文化比较学研究。

from a baby, like taking candy from a baby……

(2) 以 as 为引导词的成语

busy as a bee, American as apple pie, Poor as a church mouse……

布莱克(Black)认为,隐喻是一种隐含,明喻是一种比较。明喻的比较使用了诸如 like, as, 汉语成语中的“如”“同”等引导词。既然是比较,两者就必须有相似点。例(1) like water off a duck's back。意思是对人的批评或规范犹如掉在鸭子身上的水珠,根本不起作用。两者相比较的相似点就是“毫无意义,无效”。如, Your discipline for him is streaming away like water off a duck's back. (你对他的规范,如同掉在鸭子身上的水珠,一点没用)

例(2) busy as a bee 中的 busy 就是两者比较的相似点。在句子中,如 Your father is as busy as a bee. Father 和 bee 用 busy 这个相似点联系起来。

汉语成语中也有许多的明喻。和英语成语不同的是,汉语成语中明喻的引导词更多,常见的除“如”“若”外,还有“同”“似”等。

(3) 目光如炬,甘之如饴;噤若寒蝉;

归心似箭;情同手足……

汉语成语比英语成语更清晰,相比较的两者在四字当中都出现了。例(3)“目光如炬”中“目光”和“火炬”做比较,两者的相似点是“明亮”。“归心似箭”中归家的心情比作已发射的箭。“急迫”“迅疾”是两者的相似点。“情同手足”中把两人间的关系比作手足,两者的相似点是“紧密,不可分割”。英汉成语相比较,汉语成语自身就是一个完整的明喻,而英语成语存在比较项缺失,要在句子中才能实现。

2. 隐性隐喻,就是隐喻。汪榕培在其《英语词汇学高级教程》一书中讲:“我们可以说,英语的成语几乎都带有比喻的因素,除了明喻成语以外多数都带有隐喻的因素”<sup>[1](P98)</sup>。汪的论述是有道理的。首先,成语几乎都出自典故、宗教、历史及文学等。其语义经过时间的演变,已有新的内容,使用于新的对象。在这一演变过程中,隐喻起了工具和桥梁的作用。其次,从辛克莱给出的成语的定义上看,它的语义和单个词组成的意思是不同的。单个词组成的是成语的字面意义,而成语的语义是隐含的,就是隐喻。在亚里士多德

的隐喻理论中,隐喻的述谓形式是 to be 或 A is B。我们选择成语词典的几个成语为例:

(1) dead men's shoes; (2) on a shoestring; (3) a talk shop (or, a talking shop); (4) 照萤映雪; (5) 司空见惯。

例(1)从字面看没有任何意义,而其隐喻意义却非常生动,指一个人在职业上无法求得升职,除非其上司退休或死亡。例(2)似乎容易理解。字面意义是“以一鞋带为系”,其隐喻意义是“靠非常少的钱来做某事”。字面义和隐喻义比较接近。例(3)从字面难解其义。其隐喻意义是“批评某个会议和组织中的讨论无实际意义”。例(4)源自中国古代典故。“照萤”是指古代晋人车胤因家境贫寒,夏季夜里捉来萤火虫装入袋中为光来看书学习。“萤雪”则是古人孙康冬季夜里借雪的光亮学习的故事。现代人不必再像古人那样艰辛,成语的原义已基本缺失,而演变为隐喻义“刻苦学习,勤奋不辍”。例(5)句“司空见惯”是汉语中耳熟能详的成语,指一件事情见多不怪了。但此意义是其隐喻意义,并非它的表面意义。司空本是古代官名,据说唐代司空李绅请卸任,和州刺史也是大诗人的刘禹锡喝酒,刘即席赋诗,其中有“司空见惯浑闲事,断尽江南刺史肠”的诗句<sup>[4]</sup>,该成语由此而来。如把上述英文例句用述谓的形式改写出来,可写为:

(1) It was dead men's shoes.

(2) A British science fiction film was made on shoestring budget.

(3) The UN was a talking shop.

和显性隐喻相比较,隐性隐喻的语义更生动,更简洁,在表达上起到了一种意想不到的效果。

3. 类推。亚氏的四种隐喻中还有一类,就是类推。其实,亚里士多德认为在四类隐喻中,真正重要的是通过比例关系所作的“类推”analogy,也可叫做“比例性隐喻”proportional metaphor<sup>[3](P25)</sup>。这里引用胡壮麟先生《认知隐喻学》中的一个例子说明类推这一形式。

Pericles said that the vanishing from their country of the young men who had fallen in the war was “as if the spring were taken out of the year”.

这句话的意思是在战争中倒下的年轻人从他们国家消失,犹如从一年四季中取走了春天。这个隐喻的成立在于有效地运用了“复式比较”,即“年

轻人的倒下”之于“国家”犹如“取走了春天”之于“一年四季”,用形式化表达则为 A: B:: C: D<sup>[3](P25)</sup>。

上述类推的形式,我们在英汉成语中不难发现。下面举两例说明。

#### (1) 情同手足(情同骨肉,情同鱼水)

例(1)“情同手足”若套用类推的基本规则,则可写为“某人和某人间的感情犹如手足间的关系”。用形式化的表达则为:某人 1:某人 2::手:足(骨:肉,鱼:水)。

#### (2) a bull in a china shop

例(2)语义比较明晰,指在容易引起麻烦的情况下应当小心谨慎。可以用形式化的表达写为:

我:敌对环境::公牛:瓷器店

类推和明喻都是亚里士多德比较论中的隐喻模式。类推和明喻一样,是为两者的比较建立了一种相似性。类推隐喻要在语境中才能实现。

### 三、隐喻在成语语义演变过程中的作用

汪榕培在其书中将成语划分为隐喻成语、明喻成语、短语动词、成对词和谚语五类。其中隐喻成语是英语成语的核心<sup>[1](P98-99)</sup>。按照文化学的角度,许多成语的理据是典故。英语的成语多源自伊索寓言和圣经典故,而中文成语多来自民谚、历史及民间故事。成语理据构成的只是其表层意义,这些表层意义经过人们的思维产生了隐喻意义,后者才是成语语义的核心。莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson)在《我们所赖以生存的隐喻》一书中指出:“隐喻无所不在,在我们的语言中,思想中。其实,我们人类的概念系统就是建立在隐喻之上的”<sup>[2](P16)</sup>。成语从其表层意义获得更深层的隐喻意义借助的就是隐喻这个工具。下面从耳熟能详的英汉成语入手来讨论这一过程。

成语 cry wolf 是众所周知的一个,它来源于伊索寓言。该成语的表层意义是一个男孩用“狼来了”的故事戏弄大人而失信于人,而经过隐喻的“wolf”不再是伊索寓言中的狼,而是一种隐喻概念“危险”。整个成语的意思是“并非存在的危险”。Collins 习语词典定义为,“If you say that someone is crying wolf, you mean that they are continually asking for help when it is not needed, or warning about danger when it does not really exist.

Because of this, people have stopped believing them and so will not help them when it is really necessary.”<sup>[5]</sup>。其中的一个例句可以佐证隐喻的生动。

Wall Street analysts who have been telling clients to avoid Philadelphia Electric shares are starting to feel like the little boy who cried wolf.<sup>[5]</sup>

在伊索寓言中的语境是大山、男孩、山民、狼和羊,但这样的语境在现实生活中已经消失。而例句中的语境是华尔街、分析员、股民、股市。其中的成员分别变成了华尔街、分析员、股民、股市,成员的表层意义被隐喻意义所取代。另一个有关狼的成语是 a wolf in sheep's clothing。这个成语的理据是伊索寓言和圣经。Collins 习语词典引用了圣经中的解释,“Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves”(Matthew 7:15)<sup>[5](P574)</sup>。其实,在这一句中该成语已经成为一个隐喻。原成语中的狼被换成了“不良牧师”(false prophets),受害者也由羊换成了教民。

汉语的成语和英语略有不同,一类较多地来自典故,另一类来自古代文学作品或寓言。这两类例子颇多限于篇幅就不赘言。

### 四、隐喻在隐喻成语中形成的机制

西方的隐喻理论可谓丰富多彩,从亚里士多德的替代论、比较理论,到里查兹(Richards)的互动理论以及最近的布莱克(Black)的创新论。这些理论不是互相矛盾,而是在相互借鉴的基础上,从不同角度来认知隐喻这一语言现象。我们借用其中的比较论和互动论来进一步地解释隐喻成语形成的机制。

前面提到的两个 wolf 成语,我们尝试用比较理论来解释。亚里士多德在解释比较论时提到相似点的比较和本义的比较。后者立足于常识观(common-sense view)为基础的本义的比较,那就是所有的隐喻都是本义的明喻,只是省略了 like 等词<sup>[3](P29)</sup>。胡壮麟在解释这一观点时恰好有一个 wolf 的例子:

(1) Man is like a wolf. (simile)

Man is a wolf. (metaphor)

这一隐喻成立的基础就是亚里士多德的常识观。用图来表示就是:

(人有时是)贪婪的 = 常识观 = (狼是)贪婪的

文章第三部分中的两个 wolf 成语经过简化可写为:

(2) Wall Street analysts are crying wolf.

(3) John Major is a wolf in sheep's clothing.

同样用亚氏的本义比较来解释。(2)句可用常识观公式写为:

(股票分析员屡言不中而)失信于人 = 常识观 = (男孩屡次作弄别人而)失信于人。

(3)句两个主语的本义比较很明了。其中的常识观就是两者都善于“伪装”。狼通过披着羊皮伪装自己,而梅杰首相是通过灰白头发来伪装自己。其实,还有另一层意思,就是狼通过伪装自己达到致敌于死地的目的。而这才是成语的深层意思,即隐喻意义。按照里查兹互动论的解释<sup>[3]</sup>,喻体为本体赋予了非常生动的含义。隐喻的这种效果是其他方式无法达到的。

里查兹于1936年在其著作《修辞哲学》中首先提出隐喻的本质是互动的观点,成为当代研究的主要方向。根据里查兹的观点,互动就是隐喻中的两个词义互相影响,互相启示,这样才能把握其意义。胡壮麟在解释这一理论时引用了一个成语“对牛(某人)弹琴”。一方面要求所谈论的某人不是任何别人,而是一位对音乐一窍不通的人,另一方面所谈论的牛不是特殊的牛,而是一般的牛。只有这两个因素互动,才构成隐喻意义,即某人像一般的牛一样,对音乐没有反应,不能鉴赏音乐的美妙<sup>[3](P39)</sup>。

里查兹在书中提出的一个重要理论是:隐喻

有两个方面——本体与喻源。他主张以 Tenor (本体)和 Vehicle(喻源)两个术语分别来表示构成隐喻的两个主要部分,而隐喻本身指包含两个部分的整体。所谈论的事物为主体,用另一个相似物去谈论它为喻源<sup>[3]</sup>。我们仍以前面例(1)为例用互动论的观点分析隐喻成语在语义转化中的作用。

(1) Wall Street analysts are crying wolf.

本体(tenor)	喻源(vehicle)
体	源

(1)中将喻源 crying wolf 的语义“因作弄别人而失信与人”移到了本体 Wall Street analysts 上。

在里查兹体系中,喻源实际上是本意的,不变的,真正发生变化的参照物是本体。例(1)中的人也可以是别的人或物,例(2)中的可以是其他具有喻源特性的人或物。也就是,成语的隐含意义通过隐喻这一工具延伸到其他的人或物,成为人们认知事物的重要途径。

#### 参考文献:

- [1] 汪榕培. 英语词汇学高级教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [2] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [3] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京:北京大学出版社, 2004.
- [4] 现代汉语词典. 北京:商务印书馆, 2000.
- [5] Collins Cobuild. Pocket Idioms Dictionary. London: Harper-Collins Publishers, 1999.

## A Study of the Mode and Shaping Mechanism of Metaphor in English and Chinese Idioms

LI Siqing

(Foreign Language College, Shanghai Normal University, Shanghai, 200234, China)

**Abstract:** This paper focuses on English and Chinese idioms. The paper draws the conclusion that the categories of metaphor like simile and analogy also exist in idioms. Metaphor functions as the bridge that connects an idiom's original meaning with its metaphorical one. In fact, the meaning transferring process is the formation of metaphor.

**Key words:** idioms, metaphor, mode, mechanism

(责任编辑:藏 峪)